

Рецензии
Reviews

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2022-63-348-353>

УДК 821.161.1.0

ББК 83.3(2Рос=Рус)51

Рецензия на книгу / Book Reviews

This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2022 г. Н. В. Патроева
г. Петрозаводск, Россия

© 2022 г. А. А. Лебедев
г. Петрозаводск, Россия

**РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: ФЕОФАН ПРОКОПОВИЧ.
ОБ ИСКУССТВЕ РИТОРИЧЕСКОМ ДЕСЯТЬ КНИГ /
ПЕР. Г. А. СТРАТАНОВСКОГО; ОТВ. РЕД. С. И. НИКОЛАЕВ;
ПОДГОТ. ТЕКСТА Е. В. МАРКАСОВОЙ, С. И. НИКОЛАЕВА;
КОММЕНТ. Е. В. МАРКАСОВОЙ; НАУЧ. РЕД. ПЕР. Е. В. ВВЕДЕНСКАЯ.
М.; СПБ.: АЛЬЯНС-АРХЕО, 2020. 488 С.**

Информация об авторах рецензии:

Наталья Викторовна Патроева — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка, Петрозаводский государственный университет, пр. Ленина, д. 33, 185910 Республика Карелия, г. Петрозаводск, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3836-6393> E-mail: nvpatr@list.ru

Александр Александрович Лебедев — старший преподаватель кафедры русского языка, Петрозаводский государственный университет, пр. Ленина, д. 33, 185910 Республика Карелия, г. Петрозаводск, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9939-9389> E-mail: perevodchik88@yandex.ru

Дата поступления: 18.04.2021

Дата одобрения рецензентами: 20.09.2021

Дата публикации: 28.03.2022

Для цитирования: Патроева Н. В., Лебедев А. А. Рецензия на книгу: Феофан Прокопович. Об искусстве риторическом десять книг / пер. Г. А. Стратановского; отв. ред. С. И. Николаев; подгот. текста Е. В. Маркасовой, С. И. Николаева; коммент. Е. В. Маркасовой; научн. ред. пер. Е. В. Введенская. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2020. 488 с. // Вестник славянских культур. 2022. Т. 63. С. 348–353. <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2022-63-348-353>

Имя Феофана Прокоповича (1681–1736) в истории славянской эстетической мысли по праву одно из важнейших: не только сподвижник Петра Первого и видный

политический деятель первой трети XVIII столетия, богослов и проповедник, но и поэт, ритор, переводчик послепетровского времени.

Написанные на латыни поэтика (“*De arte poetica*”) и риторика (“*De arte rhetorica libri X*”) Феофана Прокоповича, прочитанные как курсы лекций 1705–1707 гг. в Киево-Могилянской академии и не имевшие долгое время печатного воплощения, как и перевода с латинского на русский, распространялись только в списках¹, но при этом активно использовались в процессе преподавания церковного красноречия в духовных училищах России². Более двух с половиной веков «Искусство риторическое» было известно лишь во фрагментарных переводах на русский язык (см.: [3; 1]). В основу рецензируемой книги положен первый полный перевод «Риторики» Феофана Прокоповича на русский язык, выполненный филологом-классиком, переводчиком греческих и новолатинских авторов Георгием Андреевичем Стратановским и первоначально предназначавшийся для предполагавшегося в начале 1960-х гг. издания, которое должно было дополнить перечень произведений, включенных редактором И. П. Ереминым в «Сочинения» Феофана Прокоповича, в том числе его «Поэтику», также переведенную Г. А. Стратановским [4].

Наша рецензия посвящена не содержанию Феофановой риторики, а научному ее новейшему изданию, поэтому отметим только, что композиция «Об искусстве риторическом» десять книг для просвещения российского юношества, оба вида красноречия изучающего на благо веры и отечества, преподобным отцом Феофаном Прокоповичем преподаваемые в Киеве, в знаменитой православной академии Могилянской в год 1706» включает, помимо «Предисловия», состоящие из шести — двенадцати глав разделы, посвященные значению и пользе красноречия, «изобретению доказательств» и «амплификации», «диспозиции», стилю, «способу изображения душевных состояний», приемам сочинения «историй и посланий», «судебному и совещательному роду речей», «парадному (цветистому)» роду речей, духовному красноречию, памяти и произнесению. Назначение и содержание десяти глав вполне отвечают античным традициям, диктовавшим пятичастную структуру для риторических руководств, состоявших обычно из инвенции (нахождения, изобретения темы), диспозиции (расположения), элокуции (способов изложения) — см. Книги II–IV, мемории (способов запоминания речи) и акции (исполнения, произнесения) — см. Книгу X, но эти «общие места» дополнены у Ф. Прокоповича объяснением концепции всего курса красноречия (Книга I), а также изложением вопроса об управлении собственными чувствами и слушательским восприятием — «возбуждением страстей» (Книга V) и рекомендациями по составлению речей разных жанров (Книги VI–IX), тесно связанными с Феофановой поэтикой («Об искусстве красноречия»).

Перевод риторики Г. А. Стратановским оставляет впечатление превосходного, точно отражающего стиль эпохи не только на лексическом, но и на грамматическом уровне текстовой организации, о чем свидетельствуют уже начальные строки Феофана «Предисловия» (с. 19): «Вступив в гимнасий красноречия, знайте, новые риторы, что вы стремитесь к предмету настолько почтенному и настолько полезному, что им стоит овладеть и ради него самого, и ради блага веры и родины, а не только Вашего!»

¹ Первое академическое издание на латыни появилось только в 1982 г. См.: [7].

² О том, что красноречие, например, в московской Славяно-греко-латинской академии преподавалось с опорой на сочинение Феофана, свидетельствует хранящаяся в Отделе рукописей РГБ рукопись “*Præcepta rhetorica a Theophane Procopovicz...*” 1750 г. из собрания библиотеки Московской православной духовной академии (Ф. 173. II, № 86, 139 л.). См.: [6].

Открывается книга написанном академиком РАН Сергеем Ивановичем Николаевым и доктором филологических наук Еленой Валерьевной Маркасовой введением, вбирающим очень важный для понимания предпринятого создателями научного издания классического риторического трактата сведения: об истории появления перевода Г. А. Стратановского (машинописный второй экземпляр был передан, как об этом сообщается на с. 9, С. И. Николаеву сыном переводчика — поэтом С. Г. Стратановским), о списках «Риторика», использованных при подготовке издания 2020 г., и принципах комментирования ее текста. Так, в частности, указывается, что переводческий труд был выполнен по двум спискам «Риторика» Ф. Прокоповича, однако С. И. Николаев и Е. В. Маркасова сочли целесообразным при подготовке научного издания, «с одной стороны, восполнить лакуны, содержащиеся в этих двух списках, а с другой — исправить испорченные или непонятные места, основываясь на лучше сохранившемся тексте или на более релевантных чтениях» (с. 10).

Во введении объясняются принципы составления комментариев к «Риторике» Ф. Прокоповича: составители труда стремятся сочетать методику текстологического комментария (примененную, например, Р. Лахманн в издании трактата на латыни в 1982 г.) с комментарием культурно-историческим³, связанным теми или иными лицами и событиями или с эволюцией эстетической мысли⁴, и собственно филологическим, нацеленным прежде всего на выявление характерных для риторической традиции прошлого «общих мест»⁵, аллюзий и реминисценций⁶, пояснение некоторых терминов⁷ и т. п. Богатство комментариев, сопровождающих перевод риторического руководства, представляется полезным с точки зрения не только усиления интереса потенциального адресата к старинной книге, но и расширения читательского культурного тезауруса. Кроме того, как отмечают сами редакторы, встречающиеся в комментариях указания на степень точности Феофанова цитирования или ошибочной отсылке (ошибочном приписывании Феофаном извлечения тому или иному автору) либо формулировки «Источник не установлен», «В указанном тексте цитата не найдена» могут быть очень полезны «для дальнейших исследований памятника» (с. 16). На наш взгляд, разнообразие представленных в поэтике и риторике Ф. Прокоповича терминов, классифицирующих тропы и фигуры речи, жанры и стили, иллюстраций из ранних трактатов по искусству

³ Например: «**П. Сципион** — Публий Корнелий Сципион Африканский (235–183 до н.э.) — римский полководец» (с. 173); «<...> **что было взято из Гимеры** — город Гимера был разграблен карфагенянами в 408 г. до н.э.» (с. 174).

⁴ Например, на с. 150: «<...> **речь разделяется на три... главные части**. Феофан Прокопович отступает от взглядов Цицерона, называющего шесть частей речи (exordium, narratio, partitio, confirmatio, reprehension, conclusion; ср.: Cic. Inv. 19), но далее использует его классификацию вступлений».

⁵ Например: «**Оратора <...> слушают так ненасытно, что нередко боятся, как бы он не перестал...** Общее место. Использовано также митрополитом московским и коломенским Платоном Левшинным (1737–1812) в описании епископа Псковского и Нарвского Гедеона Криновского (ок. 1726–1763), см.: Платон (Левшин), митр. Цветущая сложность: жизни и творений. М., 2013. С. 20» (с. 24).

⁶ Например, комментарий к строке из «Предисловия» Феофана на с. 20: «**Приглашает вас к общественной деятельности <...> родина, просит [вашей помощи] <...> церковь, <...> зовет сама слава <...>** Аллюзия на описание целей обучения риторике у Цицерона: “себе во славу, друзьям в пользу и государству во благо”, см.: Cic. De Orat. I: 34».

⁷ Например: «<...> **доказательство принимает вид парентезы...** В риторике под этим термином подразумевалась не просто вставная конструкция, а фигура порядка слов, имеющая разные функции в зависимости от объема, типа отношений с основной темой, интонационным оформлением» (с. 135).

красноречия, создает важную основу для будущих лексикографических⁸ и лингвопоэтических⁹ трудов.

Богатство комментариев и справочного аппарата книги свидетельствует о том, как много труда вложили редакторы в петербургское издание Феофановой риторики. Затекустовый указатель, касающийся исторических деятелей, ораторов, писателей прошлого, мифологических и библейских персонажей, позволяет оценить частотность использования того или иного имени, как и круга с ним связанных источников иллюстративного материала, в сочинении Ф. Прокоповича. Библиографический указатель включает избранные труды российских и зарубежных ученых, посвященные творчеству Ф. Прокоповича, издания его курса гражданского и церковного красноречия на латинском и украинском языках.

Русский перевод риторики — тот фундамент, который обусловит усиление интереса исследователей к «словам» и речам Феофана Прокоповича как примерам воплощения его рекомендаций в собственном творчестве. Выражаем надежду, что введение в научный обиход русского перевода “*De arte rhetorica libri X*” Феофана Прокоповича, являющегося, кроме всего прочего, хрестоматией уникальных примеров из риторических трактатов, даст новый импульс для активизации филологических штудий в области истории русского литературного языка и словесности XVIII в., эволюции риторической системы, исторической стилистики, творческого наследия Ф. Прокоповича, формирования языка гуманитарных наук в процессе его усвоения на славянской почве.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 *Вомнерский В. П.* Стилистическое учение М. В. Ломоносова и теория трех стилей. М.: Изд-во МГУ, 1970. 209 с.
- 2 *Патроева Н. В.* Тропы и фигуры «речений» и «предложений» в риторике и стихотворениях М. Ломоносова (по материалам словарей) // *Славянская историческая лексикология и лексикография.* 2019. № 2. С. 79–85.
- 3 *Петров Н. И.* Выдержки из рукописной риторики Ф. Прокоповича, содержащие в себе изображение папистов и иезуитов // *Труды Киевской духовной академии.* 1865. № 4. С. 614–637.
- 4 *Прокопович Ф.* О поэтическом искусстве // *Прокопович Ф.* Сочинения / под ред. и с предисл. И. П. Еремина. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР. Ленинградское отделение, 1961. С. 335–455.
- 5 *Риторика М. В. Ломоносова* / под науч. ред. П. Е. Бухаркина, С. С. Волкова, Е. М. Матвеева. СПб.: Нестор-История, 2017. 632 с.
- 6 Феофан Прокопович (1681–1736). Наставление по реторике [рукопись] / Семенов Василий, писец. [Б.м.], середина ... С. 1 (rsl.ru). URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01005066929#?page=1> (дата обращения: 18.04.2021).
- 7 *De arte rhetorica libri X: Kijoviae 1706 / Feofan Prokopovič; mit einer einl. Unters. u. Komment. hrsg. nach zwei Hs. Aus den Beständen der Kiever Zentr. Akad.-Bibl. von*

⁸ Примером лексикографического издания, в основу которого положены «Краткое руководство к красноречию» и «Краткое руководство к риторике» М. В. Ломоносова, служит включенный в состав подготовленной сотрудниками ИЛИ РАН коллективной монографии словарь «Риторика М. В. Ломоносова. Тропы и фигуры» [5].

⁹ Так, уже появились статьи, созданные по материалам словаря «Риторика М. В. Ломоносова» и свидетельствующие о востребованности изданий старых риторик и лексикографических их описаний в современном филологическом сообществе, например: [2].

R. Lachmann; Handschriftredaktion. B. Uhlenbruch. Köln; Wien: Böhlau, 1982. CXI, 515 S.

© 2022. Natal'ya V. Patroeva
Petrozavodsk, Russia

© 2022. Aleksandr A. Lebedev
Petrozavodsk, Russia

**BOOK REVIEW: FEOFAN PROKOPOVICH.
TEN BOOKS ON RHETORICAL ART / TRANSLATED BY G. A. STRATANOVSKY;
TEXT PREPARATION BY S. I. NIKOLAEV; TEXT EDS BY E. V. MARKASOVA,
S. I. NIKOLAEV; COMMENTS BY E. V. MARKASOVA;
SCIENTIFIC EDITORIAL TRANSLATION BY E. V. VVEDENSKAYA.
MOSCOW, ST. PETERSBURG, ALLIANCE-ARCHEO PUBL., 2020. 488 P.**

Abstract: The monograph is a commented translation of the most important monument of Russian aesthetic thought of the first quarter of the 18th century — “Rhetoric” by Feofan Prokopovich. The translation was made by the classical philologist G. A. Stratanovsky (1901–1986) in the mid-1960s. The introduction of a previously unknown Russian translation of a rhetorical treatise into the scientific circulation will give a new impetus to the study of Russian literature of the 18th century, and will also make it possible to enrich the ideas of philologists about the study of Russian rhetoric in the Soviet period. The publication is addressed to philologists and historians of all specializations, teachers of the Russian language and literature, specialists in the history of rhetoric, the history of linguistic doctrines, the history of literary ties in the 18th century.

Keywords: F. Prokopovich, G. A. Stratanovsky, Russian rhetoric, history of rhetoric, history of linguistic.

Information about the authors of book reviews:

Natal'ia V. Patroeva — DSc in Philology, Full Professor, Head of Department of Russian Language Petrozavodsk State University, Lenina St., 33, 185910 Petrozavodsk, Republic of Karelia, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3836-6393>
E-mail: nvpatr@list.ru

Aleksandr A. Lebedev — Senior Lecturer of the Department of Russian Language Petrozavodsk State University, Lenina St., 33, 185910 Petrozavodsk, Republic of Karelia, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9939-9389> E-mail: perevodchik88@yandex.ru

Received: April 18, 2021

Approved after reviewing: September 20, 2021

Date of publication: March 28, 2022

For citation: Patroeva N. V., Lebedev A. A. Book review: Feofan Prokopovich. Ten books on rhetorical art / translated by G. A. Stratanovsky; text preparation by S. I. Nikolaev; text eds by E. V. Markasova, S. I. Nikolaev; comments by E. V. Markasova; scientific editorial translation by E. V. Vvedenskaya. Moscow, St. Petersburg, Alliance-Archeo

Publ., 2020. 288 p. *Vestnik slavianskikh kul'tur*, 2022, vol. 63, pp. 348–353. (In Russian)
<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2022-63-348-353>

REFERENCES

- 1 Vomperskii V. P. *Stilisticheskoe uchenie M. V. Lomonosova i teoriia trekh stilei* [Stylistic doctrine of MV Lomonosov and the theory of three styles]. Moscow, Izdatel'stvo MGU Publ., 1970. 209 p. (In Russian)
- 2 Patroeva N. V. Tropy i figury “rechenii” i “predlozhenii” v ritorike i stikhotvorenniakh M. Lomonosova (po materialam slovarei) [Paths and figures of “statements” and “sentences” in the rhetoric and poems of M. Lomonosov (based on dictionaries)]. *Slavianskaia istoricheskaia leksikologiya i leksikografiia*, 2019, no 2, pp. 79–85. (In Russian)
- 3 Petrov N. I. Vyderzhki iz rukopisnoi ritoriki F. Prokopovicha, sodержashchie v sebe izobrazhenie papistov i iezuitov [Excerpts from the manuscript rhetoric of F. Prokopovich, containing the image of papists and Jesuits]. *Trudy Kievskoi dukhovnoi akademii*, 1865, no 4, pp. 614–637. (In Russian)
- 4 Prokopovich F. O poeticheskom iskusstve [About the art of poetry]. Prokopovich F. *Sochineniia* [Works], edited and with a preface by I. P. Eremin. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. Leningradskoe otdelenie Publ., 1961, pp. 335–455. (In Russian)
- 5 *Ritorika M. V. Lomonosova* [Rhetoric of M. V. Lomonosov], under the scientific editorship of P. E. Bukharkin, S. S. Volkov, E. M. Matveev. St. Petersburg, Nestor-Istoriia Publ., 2017. 632 p. (In Russian)
- 6 Feofan Prokopovich (1681–1736). *Nastavlenie po retorike [rukopis']* [Instruction on rhetoric [manuscript]], Semenov Vasilii, pisets. [B.m.], seredina ... P. 1 (rsl.ru). Available at: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01005066929#?page=1> (accessed 18 April 2021). (In Russian)
- 7 *De arte rhetorica libri X: Kijoviae 170* [De arte rhetorica libri X: Kijoviae 1706], Feofan Prokopovič; mit einer einl. Unters. u. Komment. hrsg. nach zwei Hs. Aus den Beständen der Kiever Zentr. Akad.-Bibl. von R. Lachmann; Handschriftredaktion. B. Uhlenbruch. Köln, Wien, Böhlau Publ., 1982. CXI, 515 p. (In Germany)